

ARS AMATORIA

爱经

外三种：
良夜幽情曲



岳麓书社



爱经

〔古罗马〕 奥维德·著

良夜幽情曲

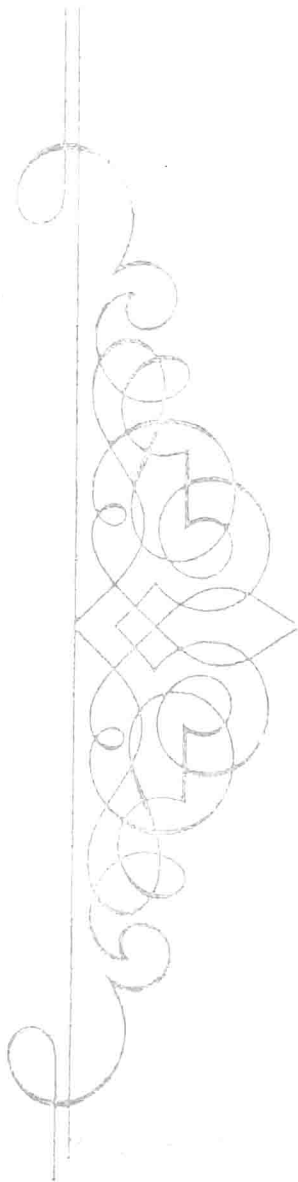
〔西班牙〕 伊巴内斯·著

醉男醉女

少女之誓

〔法国〕 夏多布里昂·著

戴望舒·译



责任编辑 上 齐
封面设计 胡 颖

• 旧译重刊 •

爱 经

奥维德 著

戴望舒 译

岳麓书社出版发行（长沙市展览馆路3号）
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

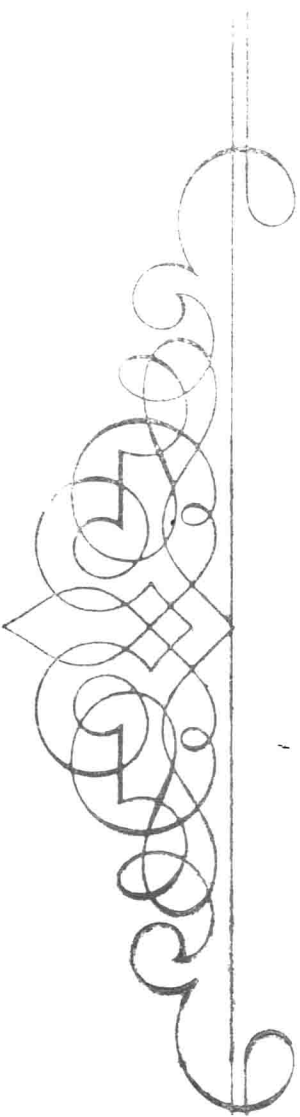
1988年9月第1版第1次印刷

字数：260,000 印张：12 印数：1—4,900

ISBN 7—80520—109—9

I·63 定价：3.20元

〔湘岳88—5—4〕



岳麓书社印行

爱 经

奥维德著

目 录

爱经(奥维德)

☐唐骏对本书的评论.....(1)

☐序.....(3)

☐第一卷.....(5)

☐第二卷.....(39)

☐第三卷.....(71)

良夜幽情曲(伊巴内思)

☐译者题记.....(105)

☐愁春.....(107)

☐天堂门边.....(114)

☐ 良夜幽情曲.....(121)

☐ 最后的狮子.....(140)

☐ 盍妇的女儿.....(148)

☐ 墙.....(157)

☐ 夏娃底四个儿子.....(162)

醉男醉女(伊巴内思)

☐ 醉男醉女.....(189)

☐ 失在海上.....(197)

☐ 虾蟆.....(208)

☐ 奢侈.....(216)

☐ 落海人.....(221)

☐ 女囚.....(227)

☐ 疯狂.....(234)

☐ 伊巴涅思评传.....(245)

少女之誓(夏多布里昂)

☐ 译者题记.....(263)

□阿达拉·····	(266)
引子·····	(266)
故事·····	(270)
猎人·····	(270)
农人·····	(298)
戏剧·····	(306)
葬仪·····	(321)
尾声·····	(326)

□核耐·····	(335)
----------	-------

后记(伍国庆)·····	(367)
--------------	-------

□ 唐弢对本书的评论

罗马四大诗人之一布勃里乌思·沃维提乌思·拿梭的巨著《爱经》，原系诗篇，戴望舒根据亨利·鲍尔奈克教授纂定的本子，以散文译出，由水沫书店印行，一九二九年四月初版，毛边道林纸印，由钱君匋作封面，颇美观。另有装饰本一种，木造纸印，硬布面，横列烫金“爱经”两字，共印二百本，除书较厚外，反不及毛边本漂亮。此书后由现代书局重印，于一九三二年九月再版。另插序文一篇，其中有云：

……今兹所译《爱经》三卷，尤有名。前二卷成于纪元前一年，第三卷则问世稍后，然皆当其意气轩昂，风流飘举之时。以缤纷之词藻，抒士女容悦之术，于恋爱心理，阐发无遗，而其引用古代神话故实，尤见

渊博，故虽遣意狎褻，而无伤于典雅；读其书者，为之色飞魂动，而不陷于淫佚。文字之功，一至于此，吁，可赞矣！

据说沃维提乌思曾流放黑海，成诗盈筐。后来悔其少作，颇感少不更事，自堕轻薄，乃另写《爱药》一书，聊资忏悔。其实春花秋实，由绚烂而平淡，事理所然，《爱经》、《爱药》，又何必作此等想。

□序

布勃里乌思·沃维提乌思·拿梭(Publius Ovidius Naso)于纪元前四十三年生于苏尔摩。与贺拉斯、加都路思及魏尔吉留思并称为罗马四大诗人。沃维提乌思髫龄即善吟咏，方其负笈罗马学律时，即以诗集《情爱》为世瞩目。渐乃刻意为诗，秾艳瑰丽，开香奁诗之宗派，加都路思之后，一人而已。

至其生平，无足著录，惟曾流戍玄海之滨，此则为其一生之大关键，《蓬都思书疏》及《哀愁集》，即成于此。盖幽凉寂寞之生涯，实有助于诗情之要渺也。惟其流戍之由，亦莫能详，或谓其曾与沃古斯都大帝孙女茹丽亚有所爱恋，遂干帝怒，致蒙斥逐，顾无可征信，存疑而已。要之以作者之才华，处淫靡之时代，醇酒妇人，以送华年，殆至白发飘零，遂多百感苍凉之叹，亦固其所耳。

沃维提乌思著述甚富，有《爱经》、《爱药》、《月令篇》、《变形记》、《哀愁集》等各若干卷，均为古典文学之精髓。今兹所译《爱经》(Ars Amatoria)三卷，尤有名。前二卷成于纪元前一年，第三卷则问世稍后，然皆当其意气轩昂，风流飘举之时。以缤纷之辞藻，抒士女容悦之术，于恋爱心理，阐发无遗，而其引用古代神话故实，尤见渊博，故虽遣意狎褻，而无伤于典雅，读其书者，为之色飞魂动，而不陷于淫佚。文字之功，一至于此，吁，可赞矣！沃氏晚岁颇悔其少作，而于《爱经》，尤自悔艾，因作《爱药》，以为盖愆。顾和凝《红叶》之集，羡门《延露》之词，均以晚年收毁而愈为世珍；古今中外，如出一辙也。

诗不能译，而古诗尤不能译。然译者于此书，固甚珍视，遂发愿以散文译之，但求达情而已。至所据版本，则为昂利·鲍尔奈克(Henri Bornecque)教授纂定本，盖依巴黎图书馆藏十世纪抄本，及牛津图书馆藏九世纪抄本所校订者也。

一九三二年九月一日 译者记

□ 第一卷

假如在我们国人中有个人不懂得爱术，他只要读了这篇诗，读时他便理会，他便会爱了。用帆和桨使船儿航行得很快的是艺术，使车儿驰行得很轻捷的是艺术。艺术亦应得统治阿谟尔^{〔1〕}。沃岛美东^{〔2〕}擅于驾车和运用那柔顺的马缰；谛费斯^{〔3〕}是海木尼阿的^{〔4〕}船的舵工。而我呢，维娜丝^{〔5〕}曾经叫我做过她的小阿谟尔的老师；人们将称我为阿谟尔的谛费斯和沃岛美东。他是生来倔强的，他时常向我顽抗，但是他是个孩子，柔顺的年龄，是听人指挥的。菲丽拉的儿子^{〔6〕}用琴韵来教育阿岂赖斯^{〔7〕}，靠这平寂的艺术，驯服了他的野性。这个人，他多少次数使他的同伙，和他的敌人恐怖，有人说看见他在一个衰颓的老人前却战颤着；他的那双使海克笃尔^{〔8〕}都感到分量的手，当他老师叫他拿出来时，他却会伸出来受罚。岂龙是艾阿古斯^{〔9〕}的孙子

的蒙师，我呢，我是阿谟尔的。两个都是可畏的孩子，两个都是女神的儿子^[10]。可是骄傲的雄牛终究驾着耕犁之轭，勇敢的战马徒然嚼着那控制着它的轡头。我亦如此，我降伏阿谟尔，虽然他的箭伤了我的心，又在我面前摇动着他的明耀的火炬。他的箭愈是尖，他的火愈是烈，他愈是激起我去报复我的伤痕。斐菩斯^[11]啊，我决不会冒充说那我所教的艺术是受你的影响而来的；传授我这艺术的更不是鸟儿的歌声和振羽；当我在你的山谷，阿斯科拉啊^[12]，牧羊时，我没有看见过格丽奥^[13]和格丽奥的姊妹们^[14]。经验是我的导师：听从有心得的诗人罢。真实，这就是我要唱的：帮助我吧，阿谟尔我的母亲！走开得远些，你轻盈的细带，贞节的征^[15]，而你，曳地的长衣^[16]，你将我们的贵妇们的纤足遮住了一半！我们要唱的是没有危险的欢乐和批准的偷香窃玉^[17]；我的诗是没有一点可以责备的。

[1] Amor 爱情之神，或称柯毗陀 Cupido，就是希腊神话上的爱卢斯 Eros，是维娜丝，在希腊神话是阿孚罗谛特 Aphrodite 的儿子，作小儿状，生翼，手执弓矢。

[2] Automedon，阿岂赖斯的御人。

[3] Tiphys，是约松 Iason 坐着去取金羊毛的阿尔戈船 Argos 的舵工。

[4] 指阿尔戈船，它是用带沙利阿 Thessalia 的贝利翁山 Pelion 的树木造成的，带沙利阿旧名叫海木尼阿 Haemonia，故云。

[5] Venus，司恋爱之女神。

[6] Philura，是岂龙 Chiron 的母亲。

[7] Achilles 希腊英雄，「伊里阿特」中之名将。

[8] Hector，「伊里阿特」中之名将，脱洛伊人中之最勇者，后为阿岂赖斯所杀。

[9] Aeacus，是阿岂赖斯的祖父。

[10] 阿谟尔是维娜丝之子，阿岂赖斯是黛蒂丝 Thetis 之子。

〔11〕 Phœbus, 即阿普罗 Apollo, 日神, 文艺之神。

〔12〕 Ascræ, 古希腊大诗人海西沃度斯 Hesiodus 的故乡。

〔13〕 Clio, 九位文艺女神之一, 司历史。

〔14〕 指九位缪赛(文艺女神)。

〔15〕 这种轻盈的细带只有没有嫁人的处女可以佩戴; 奴隶, 异国人, 或新从奴隶中解放出来的女子是不能佩戴的。

〔16〕 这是一种罩在衣衫上的一直遮到脚上的长衣, 只有罗马的贵妇人可以穿。

〔17〕 在罗马, 和有夫之妇发生关系, 不比和奴隶, 异国人和受解放的奴隶, 是很危险的。犯了奸淫的人要被从屋上掷到地上或是鞭笞至死。

愿意投到维娜丝旗帜下的学习兵, 第一, 你当留心去寻找你的恋爱的对象; 其次, 你当留心去勾引那你所心爱的女子; 其三, 要使这爱情维持久长。这就是我的范围; 这就是我的马车要跑的跑场; 这就是那应当达到的目的。

当你一无羁绊, 任意地要到哪里就到哪里的时候, 你去选一个可以向她说: “惟有你使我怜爱” 的人儿。她不会乘着一阵好风儿从天空吹下来的; 那中你的意的美人是应当用你的眼睛去找的。猎人很知道他应该在什么地方张他的鹿网; 他很知道在哪一个谷中野猪有它的巢穴。捕鸟的人认识那利于他的鹬竿的树林, 而渔夫也不会不知道在哪一条水中鱼最多。你也如此, 要找一个经久的爱情的目的物, 亦应该第一个要知道在哪里能遇着许多少女。要去找她们, 你也用不到坐船航海, 也用不到旅行到远方去。拜尔塞斯^{〔18〕}从薰黑的印度人中找到他的昂德罗美黛^{〔19〕}, 弗里基阿人^{〔20〕}掠到了一个希腊女子^{〔21〕}; 我很愿这样。

但是单单一个罗马已够供给你一样美丽的女子，又如此的多，使你不得不承认说：“我们的城中有一切世界的美人。”正如迦尔迦拉^[22]之丰于麦穗，麦丁那^[23]之富有葡萄，海洋之有鱼，树林之有鸟，天之有星，在你所居住着的罗马，也一样地有如此许多的年轻的美女；阿谟尔的母亲已在她亲爱的艾耐阿斯^[24]的城中定了居所。假如你是迷恋着青春年少又正在发育的美女，一个真正无瑕的少女就会使你看中意了；假如你欢喜年纪大一点的，成千的少妇都会使你欢心，而你便会有选择的困难了。可是或许一个中年有经验的妇人在你是格外有情趣，那么，相信我，这种人是更众多了。

[18] Perseus, 是主神裘比德Juppiter, 即希腊神话上的宙斯Zeus之子, 在杀了怪物梅度沙Medusa之后, 他乘了梅度沙血变成的飞马贝迦苏斯Pegasus来到艾帝沃比阿Aethiopia国, 在那里, 国王凯弗斯Cepheus为了要免除海怪的见扰, 将他的女儿昂德萝美黛来献祭, 拜尔塞斯杀了海怪, 便娶了昂德萝美黛。

[19] Andromede, 见前条。

[20、21] 弗里基阿人指巴黎斯Paris, 希腊女子指海伦Helena, 事迹见《伊里阿特》。

[22] Gargara, 米西阿Mysia的伊达山Ida的最高峰和它下面的城镇的名字。

[23] Methymna, 是锁斯步司岛Lesbos中的一个镇。

[24] Aeneas, 是维娜丝的儿子, 罗马人的先祖。

当太阳触到海尔古赖斯的狮子背脊的时候^[25], 你只要到朋贝尤斯门^[26]的凉荫下慢慢地去散步, 或是在那个慈母, 为要加一重礼物到她的儿子的礼物上, 使人用异国的云石造成的华丽的纪念物旁闲行^[27]。不要忘记去访那充满了古画的廊庑, 名叫